

Расима Равиловна Шамсутдинова

г.Казань

Развитие нового типа мотивировочных признаков в научных терминах (на материале медицинских терминов)

Мотивированность – сложная характеристика термина. Проявление мотивированности в терминологии зависит от многих факторов, в том числе и от обусловленности термина общественным и научно-техническим развитием, исторической изменчивостью терминов и т.д.

Проблема мотивированности терминов неоднократно привлекала внимание ученых, высказавших самые различные соображения по существу вопроса. Так Е.Г. Блинова считает, что под мотивированностью термина следует понимать структурно-семантические свойства слова, позволяющее осознать рациональность связи значения и звуковой оболочки слова на основе его лексической и структурной соотносительности [2, с.15-16]. Согласно этой точки зрения, специфика мотивированности терминов проявляется при раскрытии смысловых взаимоотношений значения и структуры терминологической единицы. При

этом особую значимость приобретают принципы связи явления плана содержания с явлениями плана выражения [3].

Другой точки зрения придерживается Л.Н. Кияк, который считает, что ключевым понятием в выявлении особенностей мотивированности термина является внутренняя форма слова, составляющая системную характеристику слова или словосочетания и играющая роль «перекидного мостика» от звуковой оболочки к значению термина [4, с.28-29]. Раскрывая мотивированность слова-термина необходимо учитывать сопоставительные характеристики его значения и внутренней формы. Границы мотивированности определяются той частью терминологического значения, которая актуализируется во внутренней форме слова. Семантические слагаемые внутренней формы, возникшие случайно и не нашедшие или потерявшие отношение с соответствующим терминологическим значением, не раскрывают мотивированности слова, а уменьшают, ослабляют ее, делают термин в целом ложно мотивированным.

Как известно, мотивация требует наличия двух элементов: мотивирующего и мотивированного. При создании нового термина его авторы, как правило, стараются отобразить в звуковом комплексе определенный мотивирующий признак (реже – несколько признаков),

производя термины от слов родного или иностранных языков, из интернациональных терминов, имеющих соответствующее этому признаку значение.

Современная медицинская терминология одна из самых обширных и сложных в понятийном, содержательном отношении систем терминов. Так, «Международная классификация болезней» упоминает более 50 000 наименований. Интенсивное увеличение объема медицинской и медико-биологической информации на самых различных языках сопровождается появлением в медицинской литературе множества новых терминов, которые являются элементами определенной микротерминосистемы, например, гинекологической, гастронологической, дерматологической, гистологической, физиотерапевтической и т.д. Любая микросистема базируется на классификациях общих научных понятий. Каждый термин, занимая соответствующее место в микротерминосистеме, находится в родо-видовых связях с другими терминами. При этом вид состоит из родового названия и его видового определения. Тем самым, создаются дополнительные условия в передаче языковыми средствами возросшее число понятий, связанные с диагностикой, лечением и профилактикой болезни, поражающих, преимущественно, отдельные органы,

системы урологии, нефрологии, гастроэнтерологии, абдоминальной хирургии, нейрохирургии и др. При этом, увеличивается число терминологических единиц, являющихся по своей природе научными конструктами. Образование таких терминологических единиц, основывается на сознательное воздействие человека на язык, а применительно к терминологии в создании номинативных единиц, специально предназначенных для целей науки. Их источниками являются греко-латинская, а позднее английская номенклатура, из которой они заимствуются в русскую и через нее в татарскую терминологию. Подобного рода номинации выражают не только научные, но и системные отношения этих понятий. Этот тип номинативного процесса, предназначенного для научных целей, принято называть, как уже нами было отмечено, искусственной номинацией.

В искусственно созданных медицинских терминах, признак положенный в их основу, обладает иными свойствами, чем в названиях народной медицины. Этот признак влияет на характер мотивированности искусственных номинаций. Проявление мотивированности, в свою очередь, зависит от источника происхождения номинативной единицы. Родовые медицинские названия создаются учеными из элементов классических языков или

на основе фамилий своих коллег, частных лиц или имен мифологических персонажей. В результате для широких слоев носителей языка мотив их образования остается непонятным. Однако, для специалистов их внутренняя форма ясна, имеет научно аргументированное основание. Вследствие этого термины являются научно мотивированными[1,с.12]. Данное обстоятельство подчеркивает тот факт, что значение термина фиксирует результаты познания действительности.

Особенность научно мотивированных терминов обусловлена характером мотивировочных признаков, лежавших в их основе. Создаваемые специально для целей науки, они перестают равноценно восприниматься всеми членами языкового коллектива в силу того, что не являются более отражением представлений, созданных обыденным сознанием индивида. В терминах с научной мотивировкой они являются меткой одного строго определенного научного понятия и, таким образом, создают условия для возникновения такой важной характеристики термина, как его однозначность.

Часто родо-видовые связи выражаются терминами-словосочетаниями. В таких словосочетаниях постоянная их часть выражает родовое понятие, а изменяемые части обладают уточняющей, ограничивающей функцией и

выражают видовые понятия. Например, при анализе терминов, обозначающих заболевание органов дыхательной системы наблюдается следующая картина: в качестве базовых в указанной терминосистеме выступают термины, обозначающие анатомические органы и структуры системы дыхания. Они могут быть выражены терминами-словами или словосочетаниями как исконными, так и заимствованными, например: бронх, трахея, бугаз (гортань), сул үпкә (левое легкое), уң үпкә (правое легкое), бронхиаль кәүсә (бронхиальное дерево), үпкә пәрдәсе (плевра) и т.д.

Узловые понятия в терминосочетаниях обозначаются терминами общей и клинической патологии (которые представляются, в основном, заимствованиями и кальками), сравните: тараю – бугаз тараю//бугаз стенозы (стеноз гортани), инфаркт – үпкә инфаркты (инфаркт легкого), житешсезлек – үпкә житешсезлеге (легочная недостаточность) и т.д.

Отраслевые термины употребляются только в сочетаниях с базовыми в функции узловых терминологических элементов для выражения частноотраслевых понятий, обозначающих заболевания органов дыхания.

Системообразующие термины этой терминосистемы могут быть представлены производными словами (бронхит, ларингит, плеврит, трахеит, бронхиолит, где “ит” указывает

на воспалительный процесс), сложными словами (трахеобронхит, пневмосклероз, бронходенит, бронхоспазм и т.д.), словосочетаниями ограниченного типа үпкә ялкынсыну (воспаление легких), үпкә эмфиземасы (эмфизема легких), үпкә рагы (рак легких), бугаз рагы (рак гортани), бронхиаль астма (бронхиальная астма). Как правило, системообразующие термины являются носителями инвариантных интегральных признаков системы и обозначают родовые понятия. Частные понятия получают выражение и образуются на основе родовых терминов, включая их в свою структуру и семантику, при этом системообразующие терминологические элементы указывают на родовой признак, лежащий в основе видового понятия. Понятия с видовыми признаками получившими выражение в структуре термина, позволяют судить об иерархической организации системы обозначаемых понятий, например:

плеврит – ике яклы плеврит (двусторонний плеврит), беренчел плеврит (первичный плеврит);

үпкә ялкынсыну (пневмония) – торгын үпкә ялкынсынуы (застойная пневмония), катараль үпкә ялкынсынуы (катаральная пневмония);

бронхиаль астма (бронхиальная астма) – атоник бронхиаль астма (атоническая бронхиальная астма, йогышлы аллергик

бронхиаль астма (инфекционно-аллергическая бронхиальная астма).

Иерархическая организация системы понятий проявляется через родо-видовые. Одним из проявлений классифицирующей функции является генерализация родовых названий медицинских терминов, объединенных одним общим для них видовым определением.

Классификация понятий, как правило, строится на едином основании деления, т.е. наиболее существенном признаке, изложение которого позволяет отнести к различным видам объекта, принадлежащие к одному и тому же роду. Классификации, построенные по родо-видовому принципу, имеют наиболее широкое распространение в микросистемах медицинских терминов. Как показывают примеры, для татарского языка медицинские понятия с видовыми признаками являются, в основном, заимствованиями и кальками. Необходимо подчеркнуть, что принципы освоения языком подобных терминов, отражающих новые направления, открытия в медицине не разработаны. Не решена также проблема передачи греко-латинских терминологических элементов на татарский язык. Эти проблемы требуют к себе неотложного внимания, научных исследований, совместных с медиками [5,127 с.].

Итак, видовые медицинские термины способны выполнять в научной медицине классифицирующую функцию. Основную роль при этом играют мотивировочные признаки в основе терминологических определений, которые содержат сведения об отличительных особенностях медицинских понятий. Безусловно, в различных терминологических системах разные типы значений выражаются по-разному, они различаются как по характеру их построения, так и по внутренней форме. В то же время мотивировочные признаки определенной науки в общем можно установить, и их число не безгранично. Развивая данное положение, можно сказать, что медицинские термины выражают своё значение, используя определенные типы мотивации.

Литература

1. Антонова К.Л., Чупилина Л.А. Системные связи в узкоспециальной терминологии / К.Л. Антонова, Л.А. Чупилина // Системное описание лексики германских языков. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1979. – С. 118-123.
2. Блинова Е.Г. Явление мотивации слов (лексикологический аспект). /Е.Г.Блинова – Томск: Изд-во Томского ун-та, 1984. – 191 с.
3. Канделаки Т.Л. Работа по упорядочению научно-технической терминологии /Т.Л. Канделаки //

Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М., 1970. – С. 40 – 52.

4. *Кияк Л.Н.* Мотивированность лексических единиц: Количественные и качественные характеристики /Л.Н. Кияк – Львов: Изд-во Львовского ун-та, 1988. – 160 с.

5. *Шамсутдинова Р.Р.* Медицинская терминология в татарском языке /Р.Р.Шамсутдинова – Казань: “Регентъ”, 2001. – 189 с.

Аннотация

В статье рассматриваются терминологические единицы, являющиеся по своей природе научными конструктами, они являются результатом сознательного воздействия человека в создании номинативных единиц и они специально предназначены для целей науки. Этот тип номинативного процесса принято называть искусственной номинацией, в основе таких терминов лежат особые мотивировочные признаки, некоторые из них отражаются в данной статье.

Рецензия

на статью Шамсутдиновой Р.Р. канд. филол. наук, доцента кафедры прикладной лингвистики и переводоведения Казанского (Приволжского) федерального университета на тему: «Развитие нового типа мотивировочных признаков в научных терминах (на материале медицинских терминов)»

Изучение терминов является одним из актуальных проблем современной лексикологии и лексикографии татарского языка, так как намечает пути использования языка в различных сферах общественной жизни и разработки научно обоснованной системы терминологии по отдельным отраслям, в том числе и по медицине.

Как известно, слова всегда так или иначе мотивированы. Так как термин – это то же слово, но только с особой функцией, мотивированность свойственна и термину. Термины как члены терминологической системы – системы особого рода – имеют в сфере мотивации ряд особенностей. В связи с прогрессом науки и техники ученые постоянно сталкиваются с отсутствием

в языке готовых терминов для обозначения новых понятий. Для решения этой проблемы создается временный термин, который нужен в конкретном тексте для выражения этого актуального понятия. Как правило, если этот временный термин оказывается нужным науке, он получает устойчивость и воспроизводимость, становясь единицей языка - термином. Как отмечается исследователями терминологии, многословные речевые термины компенсируют недостающие в соответствующей области знания термины языка и именно эта группа терминов нуждается в упорядочении, регулировании и определении мотивировочных признаков. Поэтому, обращение автора к проблеме изучения номинативного процесса, предназначенного для научных целей на сегодняшний день является весьма актуальной. Материал изложен грамотно, хорошим литературным языком. Выводы автора являются самостоятельными и представляют научный интерес.

Доктор филол. наук, профессор КГУ

Хисамова Ф.М.